

KIRAKOSIAN, Racha. *Exploring Medieval Mary Magdalene*. Harvard University / Albert-Ludwigs-University, 2017.

Dirección

Clara Martínez
Cantón
Gimena del Río
Riande

Francisco Barrón

Secretaría

Romina De León

Reseña realizada por:

Adriana CAMPRUBÍ VINYALS
Institut de Recerca en Cultures Medievals
adriana.campru@gmail.com

Exploring Medieval Mary Magdalene es un proyecto digital que tiene como objetivo la edición de diferentes versiones medievales de la leyenda de conversión de María Magdalena. El proyecto fue creado por la Profesora Racha Kirakosian dentro del marco colaborativo del seminario realizado en el Departamento de Alemán de la Harvard University, entre el 2017 y el 2019. Actualmente, se encuentra integrado a la Albert-Ludwigs-University de Freiburg. La investigación se ha realizado gracias a la ayuda de la *Barajas Dean's Innovation Fund for Digital Arts and Humanities* de la misma Harvard University.

La edición digital de las diferentes versiones manuscritas de la leyenda de María Magdalena pone en evidencia la importancia de su culto durante la Edad Media y es testimonio de la natural circulación de los textos medievales. La leyenda presenta una compleja transmisión manuscrita que solamente puede ser concebida de manera holística a partir de una edición digital. El objetivo del proyecto es presentar las variantes manuscritas de manera dinámica e interactiva y poder, así, acercar los textos al lector contemporáneo. Para ello, el proyecto propone una edición sinóptica a partir de una visualización personalizable de cada una de las variantes con su correspondiente transcripción diplomática siguiendo las normas de codificación de XML (Extensible Markup Language) y TEI (Text Encoding Initiative).

Siguiendo la estructura de una edición en papel, el proyecto ofrece una introducción en la que se presenta un estado de la cuestión de la tradición manuscrita de la leyenda, así como una aproximación al aspecto histórico ofreciendo una bibliografía general de los estudios realizados sobre el tema. Exploring Medieval Mary Magdalene proporciona una guía para el usuario¹ en la que se exponen los criterios adoptados durante la edición. En la edición de textos medievales, cuestiones como la foliación, el tratamiento de las abreviaturas, las correcciones del

escriba durante el proceso de copia o la división del cuerpo textual resultan importantes para plantear unos criterios de edición idóneos. Todos ellos son recogidos en el apartado mencionado en el que, además, se exponen las decisiones relativas a las variantes ortográficas o la inclusión de los aspectos decorativos tales como subrayados o rubricas. Esta sección incorpora, por último, una justificación de los criterios de traducción tanto del texto latino como del vernáculo.

La tercera sección despliega una descripción detallada de cada uno de los manuscritos² que recogen las diferentes variantes de la leyenda. Estos se encuentran divididos entre los pertenecientes a la tradición latina (Latin A, Latin B y Latin C) y los transmitidos en vernáculo (B1, B2, D, G, K1, K2, N y S).

En la pestaña *Text Editions* del menú superior³ se accede a la edición sinóptica. Por defecto, se presenta una bipartición de dos transcripciones diplomáticas que corresponden a manuscritos distintos. A través de un menú de selección se da la posibilidad de escoger los manuscritos que se quieren visualizar. Esta aplicación resulta de enorme interés para la comparación entre el contenido de un manuscrito perteneciente a la tradición latina y otro correspondiente a una versión alemana. La aplicación ofrece otros criterios de búsqueda como, por ejemplo, la selección del episodio concreto de la leyenda de María Magdalena que se quiere comparar.

La visualización de los materiales puede enriquecerse en función de las necesidades del usuario permitiendo la consulta de distintos niveles de lectura. De esta forma, a través del botón *Options* se puede añadir información al texto con un simple *click* en las opciones que se quieren visualizar. Entre ellas, se ofrecen las siguientes posibilidades: reflejar el cambio de foliación de los manuscritos, expandir las abreviaturas, marcar las capitalizaciones, señalar los inicios de línea originales del manuscrito o marcar las correcciones realizadas por el copista. Además, existe la posibilidad de simultanear la edición diplomática con la imagen del manuscrito y una traducción al inglés del episodio seleccionado. La visualización múltiple de las variantes, que posibilita una lectura de las distintas capas textuales, utiliza la herramienta *Mirador Viewer* (IIIF) desarrollada por la Stanford University y que permite comparar diferentes objetos en una sola visualización⁴. El proyecto de edición ofrece una alta posibilidad de interacción con los materiales lo que resulta de gran ayuda tanto para estudios paleográficos y codicológicos como filológicos e históricos. El resultado es una visualización atractiva capaz de simultanear la fidelidad al manuscrito y la flexibilidad que ofrece una edición digital.

Sigue a la propia edición una sección técnica dedicada a la documentación utilizada durante la codificación TEI en la que se incorpora un manual de buenas prácticas donde se exponen los criterios editoriales adoptados. Durante el proceso de transcripción se utiliza un editor TEI online accesible desde el mismo sitio web⁵. El *TEI Web Editor*, fue desarrollado por el Profesor

¹ Accesible desde: <https://maria-magdalena.ub.uni-freiburg.de/userguide/>.

² Accesible desde: <https://maria-magdalena.ub.uni-freiburg.de/manuscripts/>.

³ Accesible desde: <https://maria-magdalena.ub.uni-freiburg.de/ms-viewer/viewer.html>.

⁴ Para más información sobre la herramienta se propone el siguiente enlace: <https://iiif.harvard.edu/mirador-viewer/>.

⁵ Accesible desde: <https://maria-magdalena.ub.uni-freiburg.de/editor/>.

Jeffrey Witt y customizado por el *Harvard University Arts & Humanities Research Computing* (DARTH).

En la sección *TEI Documentation*⁶ se exponen las convenciones de marcado utilizadas para la codificación de testimonios textuales que siguen las *TEI 5 Guidelines*. La tabla de contenidos que se ofrece permite extender las líneas de código utilizadas para cada sección del marcado. De esta manera, se puede consultar el código utilizado para la estructura del documento TEI, los ejemplos de marcado para la foliación, los inicios de línea y columna, el sistema de marcado para las abreviaciones, el tratamiento de la decoración del manuscrito (rúbricas, capitalizaciones, subrayados y decoraciones), el etiquetado de los nombres propios, los signos de puntuación, las lecturas inciertas, las modificaciones, eliminaciones y adiciones al texto original, las modificaciones editoriales, las correcciones o las omisiones. Por último, se exponen las convenciones para la recopilación y comparación de las variantes textuales y cómo se trata su marcado para permitir una visualización interactiva. Aunque la codificación de esta parte del proyecto se encuentra en una fase inicial, se puede consultar una primera aproximación al etiquetado utilizado para las variantes, los elementos omitidos en otros testimonios o la asociación del aparato crítico al texto.

Si bien en esta sección pueden consultarse ejemplos concretos de etiquetado, no queda demasiado claro si los archivos en XML-TEI se encuentran en *open access* ni si estos pueden ser descargados a través del propio sitio web. Ahora bien, todos estos materiales se encuentran en el GitHub artshumrc de DARTH⁷ dentro del repositorio ms-viewer. La consulta de los archivos XML-TEI resulta de enorme interés para aquellos investigadores que estén desarrollando proyectos similares y puedan, a través del estudio del código, definir sus propios criterios de edición.

La edición digital de las variantes de la leyenda de conversión de María Magdalena permite un estudio interdisciplinar de la transmisión del texto tanto desde su vertiente paleográfica, codicológica y filológica como desde una perspectiva intertextual. *Exploring Medieval Mary Magdalene* ofrece un modelo ecdótico de referencia para todos los estudios que se proyecten como ediciones críticas digitales de manuscritos medievales.

⁶ Accesible desde: <https://maria-magdalena.ub.uni-freiburg.de/teidoc/#variants>.

⁷ Se puede acceder a los materiales a través del siguiente enlace: <https://github.com/artshumrc/ms-viewer.git>.